

# 未曾遠行的詩人

## ——「葉笛文學學術研討會」側記

文／簡弘毅



五月中旬，是詩人葉笛辭世一週年的日子，選擇以召開文學研討會來紀念遠行的詩人，是為了突顯在台灣文學史的發展中，他那默默寫作、默默翻譯的身影。搭配國家臺灣文學館《葉笛全集》出版問世，以及「葉笛文學捐贈展」等一系列的活動安排，呈現出更為全面、更為完整的葉笛文學面貌。

研討會在陽光飽滿的星期六上午開始，會場很快就坐滿了前來聆聽參與的文學愛好者，除了許多學者與文友之外，也看到非常多的年輕朋友。開幕式上，吳密察代理館長致詞時肯定了葉笛的貢獻，特別是將早年以日文書寫的作品翻譯為中文，奠定日後研究台灣文學的重要基礎，特別值得我們後人予以肯定。

首先登場的座談會由林瑞明主持，尉天驄、陳萬益、呂興昌、鄭清文等四位教授與作家與談，從各自的觀點，暢談「葉笛其人與文學」。雖然是座談會形式，但因為參與的五人皆為葉笛多年的文友或晚輩，每個人發言時，都帶著或感傷或濃郁的情感，而能更為真摯地談論、回憶詩人一生的風采與文學生命。

與葉笛一生至交的尉天驄以「真」作為出發點，分享了兩人交往當中許多有趣或感人的小故事。尉教授戲稱「肚子太大」而全程聲如洪鐘地站著發言，談話內容幽默輕鬆，現場笑聲不停。作家鄭清文緊接著談論葉笛和他在文學創作與活動的交往經驗，也試著分析葉笛的文學觀及創作思考。他開玩笑地說，因為葉笛愛喝酒，而他一滴酒都不喝，「因此兩人從未真正變成好朋友。」但藉由鄭清文的敘說，我們得以更了解葉笛為台灣文學所作出的努力和貢獻。

陳萬益和呂興昌則以文學晚輩的身份，向與會者分享他們所認識的葉笛。陳萬益帶著感傷的口吻，回憶

兩人交往的點滴，那個愛喝酒愛唱歌也愛文學的詩人身影，逐漸清楚浮現在我們的腦海中。呂興昌則帶著笑容與輕鬆的語調，笑談葉笛雖是文學前輩，但他「可是葉笛的台語老師呢！」言談間流露著詩人與晚輩間忘年又深刻的情誼。林瑞明最後總結時，提到手機裡那封一年前告知詩人辭世的簡訊，一直不忍刪去，卻又不願真的相信他已離開，讓人感覺到別離的傷感。

接下來一天半的研討會中，共發表6場合計18篇論文，分別探討葉笛的詩與散文創作、文學翻譯，及葉笛的文學批評等，進而多方面探究及分析葉笛文學的成就與意義。

郭楓的〈冷漠年代的熱烈靈魂---從《紫色的歌》論葉笛人和詩的美〉、蔡秀菊〈面對真相？論葉笛的戰爭詩〉、岩上〈論葉笛詩中的主題與詩藝技巧〉等討論葉笛詩作的論文就有8篇，佔全數之半，可見得「詩人」作為葉笛的第一個文學角色，是研究者最先注意到的焦點，也是葉笛在文學道路上最為堅持而有所成就的選擇。雖然集結出版的詩作僅有《紫色的歌》與《火與海》兩部，但其豐富的詩內涵與精神世界，仍是研究者關注的重點，包括其創作特質、質性探討與「戰爭詩」、「贈題詩」等主題分析，在這次會議中都受到了熱烈的討論。

尉天驄的〈葉笛與芥川〉、邱若山〈試論葉笛的日文文學譯作〉等論文，討論葉笛在日本文學的引介與翻譯之間的關係，深入淺出地分析了葉笛在六、七〇年的重要作為，即翻譯日本當代經典文學如芥川龍之介等作家作品，也成為他日後中譯台灣日文作品的基礎。

孟樊的〈葉笛的傳記詩評〉、王韻如〈從《台灣早期詩人論》看葉笛的詩觀及其詩作〉、莊金國〈台灣早

期新詩的通靈人——試論葉笛致賴和等12位詩人的詩感應》等篇，觸及了葉笛的文學評論與早期台灣詩人的重新整理評價，帶有文學史與文學批評的觀點，亦為葉笛文學版圖中重要的一部分。另外李勤岸以台語文書寫，進行葉笛文學的語言觀探究；周慶華從葉笛的文學論述談及台灣文學建構的方向等等諸篇，都在在擴充了研究葉笛文學的可能性，也呈顯台灣文學研究與批評仍存在著許多等待開發的議題。當然，更為本次會議增加了精彩度與思辯討論的空間。

會議進行雖稱平順，但仍有些許火花。劉滌凡的論文發表與現場回應，由於各方堅持立場，與台下與會者產生精彩而激昂的對話，也促使我們省思，在堅持「己見」與包容「異聲」間微妙的平衡關係。與會學者與民眾間多次熱烈的發言討論，混雜著多種語言、意識形

態、文學觀等等的差異與多元，既見證了民主和相互尊重的精神，另一方面，也呈現著詩人葉笛在文學道路與文友交往上的寬廣、開放。

葉笛早年參與《創世紀》等詩社活動，日後也在《笠》詩刊發表詩作，又因赴日多年，及其個性之故，而文友相交滿文壇，跨越省籍族群與國籍文化的界線，維繫其間的，唯有對文學的執著與對人對生命的熱情方能達成。而在兩天會議裡，我們也看到不同族群文化的文學愛好者共聚一堂，以文學討論的形式，共同懷念這位詩人、翻譯家、評論家與文學愛好者葉笛的一生。詩人雖已在年前離開了我們，但掛在會場舞台上，畫家陳輝東所繪的葉笛身影，仍以其永恆的微笑，看著好友以文學紀念自己，應當也會感到開心吧。

詩人葉笛，其實從未真正遠行而去。

我底理性常在另一個意念中昏迷 像天空的飛鳥有時羨慕海洋的魚

葉笛  
逝世週年紀念展  
詩人 乾杯!

2007 5.12  
12.31

展出時間／2007年5月12日～12月31日  
展出地點／國家台灣文學館展示室E